

Andrew W. Lynch

(last updated November 2016)

U.S. citizen by birth

Married, one child

address: Walnut Creek CA 94597

telephone: 925 457 9957 (cell phone)

email: lynch.andrew8@gmail.com

website: www.lynchnobtranslations.com

PRIMARY ACTIVITY: TRANSLATION from ITALIAN to ENGLISH

(N.B. – soon adding SPANISH to ENGLISH, FRENCH to ENGLISH)

(also: Expert Witness in USA courts for IT>EN translations)

Primary subject-area:

LEGAL

litigation, corporate, taxation, legal opinions, regulatory authorities, judicial administration

Secondary subject-areas:

TECHNICAL

power/gas/renewables infrastructure

railway/highway/seaport/airport infrastructures

CORPORATE FINANCE

financial statements, tax documents, recapitalization, audit reports

MEDICAL

hospital administration, clinical trials, drug manufacturing, medical reports

EXPERIENCE:

2008 – present: full-time freelance translator (200-300 pages/month)

2001 – 2008: part-time freelance translator

2001 – 2010: full-time resident of Italy, business/property owner in Italy

PRIMARY CLIENTS (translation agencies):

Geotext Translations, Inc. (current)

www.geotext.com

Transperfect Translations International, Inc. (current)

www.transperfect.com

Consortra (occasional)

www.consortra.com

SDL (occasional)

www.sdl.com

OfficialTranslate (occasional)

www.officialtranslate.com

Lexcelera (occasional)

www.lexcelera.com

Aranchdoc Group (Bologna, IT) (former)

www.aranchdoc.com

Eurostreet – società cooperativa (Biella, IT) (former)

www.eurostreet.it

Word Federation of Scientists (Geneva, CH) (former)

www.federationofscientists.org

(continued)

LANGUAGES:

ENGLISH (U.S.): native speaker;
ITALIAN: near fluency; married to native Italian since 1998; resident in Italy (Genoa) 2001-2010;
fall 2008 – passed the AITI (*Italian Association of Translators and Interpreters*) certification exam in the TECH subject area (IT>EN);
FRENCH, SPANISH: current proficiency – functional for translation into English;
GERMAN, RUSSIAN: current proficiency – weak but functional.

EDUCATION:

Brown University Providence, Rhode Island, U.S.A.
Sc.B. (1990), *Cognitive and Linguistic Sciences* (Artificial Intelligence);
A.B. (1990), *International Relations* (International Peace and Security).

University of California – Berkeley Berkeley, California, U.S.A.
M.A. (1994), *Political Science* (International Relations)
National Science Foundation fellowship (3-yr)
1995, 1999-2001: *Political Science*, completed Ph.D. coursework and written exams in *International Relations*, *Post-Soviet Eurasian Studies*, *American Government*.

CONTINUING EDUCATION:

2013 (Aug.) – ATA webinar, “*A Comparative Analysis of Legal Systems in French, English and Spanish speaking countries*,” by Suzanne Deliscar, J.D.
2013 (Sept.) - ATA webinar, “*Contracts in France and the United States*,” by Thomas L. West III, M.A., J.D.

RELEVANT TECHNICAL SKILLS

- **Wordfast CAT** (Computer-Assisted Translation) – used regularly since October 2008;
- **MemoQ CAT** – used regularly 2012-2014, now used as needed with temporary licensing by clients;
- **SDL Trados** – beginner’s familiarity, quickly learned as needed with temporary licensing;
- Rapid, in-depth online **research** abilities and vast internalized knowledge base;
- Extensive background in **human anatomy/physiology** and physical therapy (former professional).

PROFESSIONAL ASSOCIATIONS

American Translators Association (ATA): Associate Member since 2011 (N.B., the ATA does not offer formal certification for the IT>EN language pair).